



各美與共生

中日夾纈比較研究

张 琴 ◎ 主 编



各美與共生

中日夾纈比較研究

張琴◎主編

中華書局



图书在版编目(CIP)数据

各美与共生：中日夹纈比较研究 / 张琴主编. --
北京：中华书局，2016.3
ISBN 978-7-101-11600-7

I. 各… II. 张… III. 民间印染—对比研究—
中国、日本 IV. ① J523.2 ② J533.231.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 040452 号

书 名	各美与共生：中日夹纈比较研究
主 编	张 琴
责任编辑	朱振华 许旭虹
装帧设计	许丽娟
出版发行	中华书局 (北京市丰台区太平桥西里38号 100073) http://www.zhbc.com.cn E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷	北京雅昌艺术印刷有限公司
版 次	2016年3月北京第1版 2016年3月北京第1次印刷
规 格	开本889×1194毫米 1/12 印张22 图630幅 字数100千字
印 数	1—1000册
国际书号	ISBN 978-7-101-11600-7
定 价	480.00元



主编，张琴女士，1971年出生于中国浙江省温州市，中华文化促进会织染绣艺术中心主任。独立学者，长期从事传统织染绣工艺、戏曲图像的田野调查及实物收藏、鉴定、研发，著有：《寻找夹纈》（大象出版社，2011年）、《蓝夹纈图案集》（学苑出版社，2010年）、《蓝花布上的昆曲》（三联书店，2008年）、《中国蓝夹纈》（学苑出版社，2006年）、《乡土温州》（浙江古籍出版社，2003年）等，其中《中国蓝夹纈》获第八届中国民间文艺山花奖民间文艺学术著作奖。

主編者、張琴、1971年中国浙江省温州市生まれ。中華文化促進会織染繡芸術センターの主任であり。独立研究者、長年にわたり、伝統的な染色技術、戯曲図案のフィールド調査及び実物の収蔵・鑑定・研究開発に力を入れており、『尋找夾纈』（大象出版社 2011年）、『藍夾纈圖案集』（学苑出版社 2010年）、『藍花布上の昆曲』（三聯書店 2008年）、『中国藍夾纈』（学苑出版社 2006年）、『郷土温州』（浙江省古籍出版社 2003年）などの著作を執筆した。そのうち、『中国藍夾纈』は第8回中国民間文芸山花賞と民間文芸學術著作賞を獲得した。

Ms. Zhang Qin, chief editor, was born in Wenzhou, Zhejiang Province of China in 1971. She is the director of Weaving, Dyeing and Embroidery Center of Chinese Culture Promotion Society and an Independent scholar who studies on the traditional handicraft of weaving, dyeing and embroidery, does field study on the Chinese opera patterns, and works on the collecting, identifying, researching and developing for a long time. She has published *Looking for Jiaxie* (Elephant Press, 2011), *Pattern Set of Lanjiaxie* (Xueyuan Press, 2010), *Kunqu on the Blue Fabric* (SDX Joint Publishing Company, 2008), *Chinese Lanjiaxie* (Xueyuan Press, 2006), *Hometown Wenzhou* (Zhejiang Ancient Books Publishing House, 2003) etc. And *Chinese Lanjiaxie* has won the reward of Folk Literature Academics of the 8th Zhongguominjianshanhuajiang.



副主编，石塚広先生，日本国人氏，现居京都府，传统染织工艺研究家、作家。出版有：《京红板缔》（合著，1999年京都造型艺术大学艺术馆“京板缔展”图录）、《出云蓝板缔的世界及谱系》（合著，2008年岛根县古代出云历史博物馆“出云蓝板缔展”图录），以及研究报告《出云蓝板缔的复原研究》（合著，2008年岛根县教育厅古代文化中心出品）、著作《学染》（合著，1997年角川书店出版）等。个人染织作品曾在日本国内外多次展出，并被收藏，同时也举办过个展。

副編者、石塚広、日本国京都府居住。伝統的な染色技術の研究家、作家である。研究成果として、「京板締め展」（1999年京都造形芸術大学芸術館ギャラリー楽）と「出雲藍板締め」展（2008年 島根県立古代出雲歴史博物館）の開催に携わり、図録『京紅板締め』（共著）、『出雲藍板締めの世界と系譜』（共著）を出版した。なお研究報告書として『出雲藍板締めの復元研究』（2008年 島根県教育庁古代文化センター 共著）、著書として、『染を学ぶ』（1997年 角川書店 共著）を出版した。染織作品は日本国内外で数回展示され、数多く収蔵されている。個展も開催している。

Hiroshi Ishizuka, associate editor, is living in Kyoto, Japan. He is a writer and a researcher of traditional handcraft of dyeing and weaving, and has published “Kyoto Itajime Exhibition” (Gallery RAKU, Art Gallery in Kyoto University Of Arts And Design, 1999), *catalogue Kyoto Beni-Itajime* (coauthor), “Izumo Ai-Itajime Exhibition” (Shimane Museum of Ancient Izumo, 2008), *catalogue Izumo world and pedigree of Ai-Itajime* (coauthor), and research paper *Restore Research of Izumo Ai-Itajime* (coauthor, Center for Studies of the Ancient Culture, Shimane Prefecture, 2008), *Study of Dyeing* (coauthor, Kadokawa Shoten Publishing, 1997). His dyeing and weaving works have been exhibited inside and outside Japan for many times and have been collected by others. Besides, he has also held personal exhibition.

夹缬是中国古老的传统工艺，《二仪实录》记载说：秦始皇始夹缬。到隋唐时期，夹缬工艺空前发展，不但在民间为美化人民生活做出贡献，而且为宫廷制作屏风等高级陈设用品。

在公元6世纪初的隋炀帝时期，日本曾两次派遣唐使小野妹子组团到中国访问学习。小野前后在中国呆了两年，回去的时候带走许多礼品，其中就有夹缬屏风。据日本东大寺献佛账上记载，就有“鸟草夹缬屏风十二叠”，各六扇，高5尺，广1尺8寸；山水夹缬屏风十二叠，各六扇，高5尺，广1尺8寸。我们现在去日本奈良正仓院，还可以看到中国隋唐时期的夹缬。

中国的夹缬印花工艺大体到明朝以后逐渐被其他印染技术所代替。许多人以为中国夹缬已经失传，但是，在中国东南部的一个小范围区域，仍旧有蓝夹缬工艺在完整地流传。本世纪初，当这种传统工艺与文化被张琴女士完整地发掘呈现在世人面前时，就引起了研究界很大的反响。因为夹缬从秦始皇时期创始，是至今已有两千多年历史的活化石。

张琴是一位意志坚定的年轻学者。她为发掘蓝夹缬民间文化，先后做了五年时间的田野调查，出版了五本关于夹缬的专著。2010年之后，她又将研究范围扩大到日本，对夹缬文化和工艺史进行更深入的研究，并就中国蓝夹缬工艺与世界展开交流。这对建构完整的夹缬工艺史和中国印染工艺史，都是积极的贡献。

中国印染织绣工艺已有7000年的历史，西方学者从古罗马时期就称中国为“东方丝国”。我国学者在中国织绣印染史的研究上，多注重织绣方面，而对印染方面的研究则缺乏完整性。张琴女士能全力不懈地在印染工艺与文化史研究方面做出不懈努力，不断地取得新成果，使我万分欣慰。我今年91岁，由于眼花耳聋，行动不便，平时已经不出来参加社会活动。这次感于张琴女士的忘我奋斗精神和丰硕的研究成果，特地前来参观并祝愿她进一步在印染史研究上获得更大成就。

* 本文是黄能馥先生2015年3月25日在北京艺术博物馆中日夹缬联合展开幕式上的致辞，用于本书时有删节。

我是岛根县立古代出云历史博物馆的品川，恭喜中日夹纈联合展开幕。本来应该是黑崎寿政馆长致辞的，但是因为临时有事，馆长无法出席开幕式。他事先准备了发言稿，在此请允许我代他致辞：

恭喜中日夹纈联合展开幕。首先非常抱歉，因为临时有事不能出席。

夹纈染色技术，古代出现在中国，并且传到了日本。正仓院使用这种技术做成的作品流传至今。但是随着时代的发展，这种技术渐渐不用了。夹纈在日本的再次出现是在18世纪以后，尤其是在19世纪中期的时候，以平民用的“蓝”与“红”来染图案，也就是出云蓝板缔和京都红板缔。

出云蓝板缔，现在唯一能确认的是19世纪中期的大约40年间，在岛根县出云市使用过。但是直到现在，我们对这种制作技术仍然不很清楚，仍然是一种“梦幻般”的技术。

京都红板缔，从18世纪到19世纪在京都地区使用。但是由于染色的牢固度，以及染色技术的机械化等原因，现在已经不用了。

我听说中国的蓝夹纈，与日本几乎在同一时期，于19世纪的时候作为平民的染色技术而再次使用。但是与日本不同的是，好像到现在为止这项技术仍然在使用。这次，我们期待将这三种平民的染色技术汇聚一堂展出，推进染色技术的比较研究。

这次的展览缘起于2013年7月的时候，中华文化促进会的张琴女士以及参加本次开幕式的石塚広先生，来我馆调查藏品。在那之后，首先是去年6月份，在古代出云历史博物馆，从中国张琴女士处借来蓝夹纈资料，我们双方共同举办了“板缔的世界”展。由于蓝夹纈在日本是第一次展出，所以来馆参观人数大大超过最初的设想。这次，又在北京艺术博物馆迎来了中日夹纈联合展。

致辞开展之际，想要感谢从策划到实施一直辛苦付出的张琴女士，张琴女士所在的中华文化促进会的诸位，以及痛快答应承办展览的北京艺术博物馆的诸位。与此同时，我真心期望通过这次展览，夹纈技术的调查研究能够进一步发展。恭喜展览会开幕。

* 本文是品川知彦先生2015年3月25日在北京艺术博物馆中日夹纈联合展开幕式上，代表日本岛根县立古代出云历史博物馆馆长黑崎寿政先生所做的致辞。

(原文)

島根県立古代出雲歴史博物館の品川と申します。「中日夾纈連合展」の開会、おめでとうございます。本来ならば館長の黒崎寿政が挨拶すべきところですが、所用により開会式に赴くことができませんでした。開会に際しての挨拶を預かってまいりましたので、代読させていただきます。

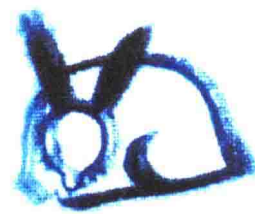
中日夾纈連合展」の開会、おめでとうございます。都合により、開会式に出席できなかったこと、まずはお詫び申し上げます。

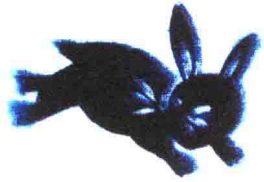
さて、夾纈という染色技術は古代中国で行われ、日本へもその技術が伝わりました。正倉院にはこの技術を用いて作られた裂が伝わっています。しかしながら、衣裳の主流が織物に変化したことなどから、やがてこの技術は廃れてしまいます。夾纈が再び用いられるようになるのは、18世紀以後、とりわけ19世紀の半ば頃で、庶民が用いる「藍」と「紅」の文様染め、すなわち出雲藍板締と京紅板締として復活しています。

出雲藍板締は、現在のところ19世紀半ばのおよそ40年間、島根県出雲市で行われていたことが唯一確認できますが、現在でもその製作技術が十分には明確にされていないいわば幻の技術です。

京紅板締は、18世紀から19世紀にかけて京都で行われていましたが、染色の堅牢度や染色技術の機械化などによって需要がなくなり、現在では廃れてしまっています。

中国の藍夾纈も、日本とはほぼ同じ頃、19世紀頃に庶民の染色として復活した技術と聞いておりますが、日本とは異なり、現在でもその技術は継続しているようです。この度、この3つの庶民の染色技術が一堂に会して展示されることで、染色技術等の比較研究が進むものと期待しております。





今回のこの展示は、2013年の7月に、中華文化促進会の張琴様が、ここに列席されておられます石塚先生とともに、当館の所蔵品の調査に来られたことがきっかけになっております。その後、まず昨年6月に古代出雲歴史博物館で、藍夾纈資料を中国から借用させていただき、「板締の世界」展を開催いたしました。藍夾纈の一括展示は日本初であったことから、目標を超える多くの方々に入館していただきました。そしてこの度、ここ北京芸術博物館で中日藍夾纈連合展として開催の運びとなったのです。

開会にあたり、企画から実施までの労を取られた張琴様はじめ中華文化促進会の皆様、展示を御快諾いただいた北京芸術博物館の皆様に、御礼申し上げますとともに、この展示によって夾纈技術の調査研究が一層進むことを祈念いたしまして挨拶とさせていただきます。開会おめでとうございます。

目 录



- I 序一 黄能馥
- 3 序二 〔日〕品川知彦

- I 绪论 张琴

上篇 论述

- 10 中日三种传统夹纈的四点比较 / 张琴
- 30 浙南地区的蓝夹纈 / 张琴
- 41 附录：蓝夹纈工艺流程图解
- 51 日本近世以来的板缔 / 〔日〕石塚広
- 69 日本的红板缔 / 〔日〕石塚広
- 78 附录：红板缔工艺流程图解
- 79 日本的蓝板缔 / 〔日〕石塚広
- 86 附录：蓝板缔工艺流程图解

下篇 图谱

- 90 蓝夹纈被面9件
- 164 蓝夹纈木版42组
- 194 蓝板缔制品9件
- 200 蓝板缔木版33片
- 218 红板缔衬衣9件及浮世绘3组
- 230 红板缔木版31片
- 247 蓝夹纈能走多远 / 华觉明

目次

I 序一 黄能馥
3 序二 〔日〕品川知彦

I 緒論 張琴

上篇 論述

10 中日三つの伝統夾纈についての四点の比較/張琴
30 浙江省南部の藍夾纈/張琴
41 付録：藍夾纈製造過程図解
51 日本近世以来の板締め/〔日〕石塚広
69 日本の紅板締め/〔日〕石塚広
78 付録：紅板締め製造過程図解
79 日本の藍板締め/〔日〕石塚広
86 付録：藍板締め製造過程図解

下篇 図録

90 藍夾纈布団カバー9点
164 藍夾纈版木42セット
194 藍板締め製品9点
200 藍板締め版木33点
218 紅板締め内着9点と浮世絵3点
230 紅板締め版木31点

247 藍夾纈は長続きできるのか/華覚明

I	Forewords 1 / Nengfu Huang
3	Forewords 2 / (Japan) Toshihiko Shinagawa
I	Introduction / Qin Zhang

Section 1 Discussion

10	Four Comparisons of Traditional Chinese and Japanese <i>Jiaxie</i> / Qin Zhang
30	<i>Lanjiaxie</i> in the South Part of Zhejiang Province / Qin Zhang
41	Appendix: iconography of <i>Lanjiaxie</i> technological process
51	Itajime in Japan during modern times / (Japan) Hiroshi Ishizuka
69	Beni-Itajime in Japan / (Japan) Hiroshi Ishizuka
78	Appendix: iconography of Beni-Itajime technological process
79	Ai-Itajime in Japan / (Japan) Hiroshi Ishizuka
86	Appendix: iconography of Ai-Itajime technological process

Section 2 Picture Materials

90	9 <i>Lanjiaxie</i> Sheets
164	42 Pieces of <i>Lanjiaxie</i> Wooden Board
194	9 Ai-Itajime Products
200	33 Pieces of Ai-Itajime Wooden Board
218	9 Beni-Itajime Shirts and 3 sets of Yamato-e
230	31 Pieces of Beni-Itajime Wooden Board
247	How Far Can <i>Lanjiaxie</i> Go / Jueming Hua

2012年6月，一位日本女士来北京找我，希望看看我收集的彩印花布。

她叫伊差川洋子，日本红型工艺师。红型是日本传统的染色工艺，采用型纸和手绘结合的方式，相近于中国的刮浆印花。伊差川女士从事被称为红型原始流派——浦添型的研究与创作。这次来中国，一方面她希望为浦添型做一次寻根之旅，另一方面也调查中国彩印花布的现状，以及魔芋糊料在印染领域的应用情况。

彩印花布与我关系不大。我的关注点在蓝染、彩绣，如蓝夹缬，是我做了十几年的题目。在此过程中，我顺手收集了一些彩印花布。

工作室里所有的彩印花布摆在伊差川女士面前，我尽我所知回答她的提问。我理解她的激动，有些资料不错，可以让她不虚中国之行。

同时我也问到了日本的蓝染。伊差川女士提到了一个地名，说那个地方也有一种蓝染，似乎跟我的课题相像。这话浅浅带过，没有展开。我有看日本的印染资料，粗略知道日本的蓝靛质量很好，但基本用来染色。也知道日本有红色的木版印花工艺，京都红板缔，我的书桌上就堆着相关资料。但世界上用木版的工艺并不少，并不是每一种都能让我想到蓝夹缬。

大约到2013年4月，伊差川女士寄来了中国之旅的成果《中国彩印花布》，并向我表示感谢。我想起去年她提过的那个什么地方，希望她再做一次介绍。一个月后，我收到了伊差川女士寄来的

《幻的染色——出云蓝板缔世界的谱系》。这是岛根县立古代出云历史博物馆于2008年编写的蓝板缔展览图册。伊差川女士在信里说，她看过那个展览，展览图册本已送人，现在重新讨回来，转送给我，因为“这本书对张琴会更有用”。

就像当年浙南山区的老蓝夹缬，这本图册瞬间虏获了我。可能我的心灵中有某种基因刚好与蓝染木版作品契合？我推开手头所有的事情，决定马上去一趟日本，寻访蓝板缔。

伊差川女士听到我的计划后非常惊讶，这样的“跨国”行动，于日本人起码是提前半年准备。她急忙写信联系研究蓝板缔的石塚広先生，请他帮我预约参观出云历博。

经过各方朋友们的手忙脚乱，两个月后，2013年7月，我如期去日本。先去拜访专家。石塚広先生隐居在京都郊外的某座山里。春天来时，那山樱花开遍；秋季作物成熟，野猪出没抢食。相见言欢后，石塚先生说，那天收到伊差川女士的邮件，看着案头的一堆书（里面有一本《中国蓝夹缬》），他对自己说，难道是蓝夹缬的作者要来？

来的果然是蓝夹缬的作者。将隐士的藏品捣腾一番后，我们一起前往岛根。

出云历博的本职是地区古代通史，蓝板缔的加入是一个偶然事件。1999年，当地的板仓家族意外发现一大批传说中的板缔木版及工具，政府部门将其安置到了出云历博，从而成为历博的四大内容



图1



图2



图3

图1 北京，日本的客人们在北京的工作室参观彩印花布。图2 日本冲绳，伊差川洋子女士（前排）和女儿仲本野奈（后排）在制作红型。图3 伊差川女士的红型作品——枝垂樱芭蕉。伊差川女士于2015年12月22日在冲绳因病辞世，享年70岁。



图4



图5



图6



图7

图4 石塚広先生住在京都郊外的一座山里，离山脚下的这个村子还有半小时的车程。图5、6 在石塚広先生家里，蓝板缔当然是这趟拜访的探讨重点。图7 安村朝蓉女士（中）是伊差川老师来中国的翻译，也是这次日本之旅的翻译。在整个活动中，安村女士给了很大的支持与帮助。

之一。我去的时候，蓝板缔并无展出，历博让我直接进了库房。出云历博的板缔库房，至今让我热泪盈眶——哪一天，我的蓝夹纈也能得到如此妥当安置？从库房出来后，有一个简单的交流会，我建议双方就夹纈举办联展。

蓝板缔自发现以来，凡十多年，我是第一个到访的国外研究者。出云历博向我打开了库房，并允许我对展品直接上手、拍照。这在素以严谨刻板著称的日本，颇有些意外。石塚先生对这份意外保持了看法。后来我们去参观博物馆的近邻出云大社。在美丽的神殿前，我们通过翻译达成临时共识：世界上总有些事不可思议，无法言说，也许就是等着谁去做，天注定。

出云大社是日本古老的结缘神社，年轻人结婚后通常会去朝拜，祈求姻缘偕老。朋友们去朝拜，据说会更加结缘。

离开岛根后，我继续环游日本。路上收到岛根历博的邮件，我的建议获得通过，我需要尽快报送选题。出云历博指定研究员品川知彦先生为项目对接人。此后11个月按部就班，从展品选择、文字说明，到协议商定、邮件往返、展品出关，我一次又一次地深切体会两种文化以及行事处理的巨大差别，一次又一次地在落差之间体验“崩溃”……直到2014年6月，出云历博如期拉开“板缔的世界——出云蓝板缔·京红板缔·中国蓝夹纈”日中夹纈联合展序幕。

开幕式当天的欢迎晚宴上，历博馆长黑崎寿政先生介绍，通常日本博物馆的特展，从立项到展出需要两到三年时间，这次仅仅用了一年，可以说是一个奇迹。我明白这个两到三年主要是耗在专业研究上（学术提升），而夹纈展也就是在这块上节省了时间——双



图8



图9



图10



图11



图12



图13

图8 出云历博的蓝板缔库房局部 图9 分别安放的蓝板缔版木 图10 出云历博收藏有3000多片蓝板缔红板缔版木。图11 分门别类的蓝板缔红板缔藏品
图12 小交流会上，张琴女士建议双方联展。图13 担任张琴女士此行助理的林丹立小姐



图14



图15



图16



图17



图18



图19



图20



图21



图22



图23



图24



图25



图26



图27



图28



图29

图14 古老的结缘神社出云大社 图15 神社里侍应法事的日本少女 图16 展品送出前夕, 品川知彦先生(左一)来北京, 在张琴女士的工作室记录展品情况。图17 出云历博, 复原蓝板缔木版组, 准备在展厅陈列。图18 美丽的蓝板缔版木 图19 “板缔的世界——出云蓝板缔·京红板缔·中国蓝夹纈”特展于2014年6月6日在出云历博开幕, 日本天皇侄孙女婿、出云神社神官长子千家国彦先生(前排左四)为开幕式剪彩。图20 特展入口 图21 特展尾厅 图22、23、24、25 展厅各区间 图26 展览期间张琴女士主讲的专题讲座“中国蓝夹纈的历史及现状”。图27 张琴女士与石塚広先生对讲的“日中两国板缔染技术之比较”讲座, 品川知彦先生主持。图28, 观众排队进入展厅参观, 两个国家的夹纈联展在日本是第一次举办。图29 京都市民在街头主动张贴的夹纈展海报



图30



图31



图32



图33



图34



图35



图36



图37



图38



图39



图40



图41



图42



图43



图44



图45



图46

图 30、31 日本展品通过中国海关，开始布展。图 32 联合展在北京艺术博物馆举办。图 33 艺博馆长张树伟先生主持展览开幕。图 34 艺博馆长张树伟先生给了展览很大的支持，图为开幕式当天，张馆长向北京市文物局领导（右一）介绍联展情况。图 35 中华文化促进会副主席王平先生致辞。图 36 简单而热烈的开幕式。图 37 品川知彦先生代表出云历博发言。图 38 服饰史研究界前辈黄能馥先生不辞高龄，亲临开幕式，发言后被后学晚辈们团团“包围”。图 39 蓝夹纈被面展厅。图 40 红板缔衬衣展厅。图 41 蓝板缔红板缔版本展厅。图 42 蓝夹纈版本展厅。图 43 开幕式当天举办三场学术讲座，分别是华觉明先生主讲的“蓝夹纈能走多远”、石塚広先生主讲的“日本的红板缔蓝板缔”，以及张琴女士的“三种传统夹纈的复色、水路及布间”。图 44 中国社会科学院研究明清服饰的专家赵连赏先生主持学术讲座。图 45 中国科学院研究传统工艺的前辈华觉明先生做讲座。图 46 研究印染工艺的专家石塚広先生（左一）通过翻译做讲座。